



PROGRAMA ANALITICO DE ESPACIO CURRICULAR OPTATIVO

IMPORTANTE: Tendiendo al enriquecimiento inter y trans-disciplinar como al fortalecimiento de la unidad de nuestra institución, se recomienda que los Espacios Curriculares Optativos sean dictados para estudiantes de las tres carreras de la FAPyD: Arquitectura, Diseño Industrial y Diseño Gráfico.

Nombre de la Asignatura:	Italiano para las Licenciaturas en Diseño Industrial, Diseño Gráfico y Diseño de Indumentaria y Textil.
Encargado de curso:	Mg. Arq. María Florencia Sbarra
Años Académicos:	2024-2025

Régimen de cursado:	ANUAL
Turno y horario propuesto:	Día: Martes turno tarde, horario a acordar antes del cursado con S. Académica según disponibilidad
Carga horaria semanal:	4 horas semanales de dedicación del alumno
Teoría:	2 horas semanales
Práctica:	2 horas semanales
Carga Horaria Total:	60 horas
Dedicación del estudiante fuera de clase:	2 horas semanales
Total de horas presupuestadas:	60 horas
Créditos:	6 créditos académicos

MODALIDAD DE CURSADO (indicar con una cruz)	
100 % PRESENCIAL	
100 % VIRTUAL	
PRESENCIAL + VIRTUAL (indicar porcentajes de cada una)	Presencial y/o Virtual dependiendo de la disponibilidad de espacios físicos académicos.

EQUIPO DOCENTE (PT, PA, JTP y Auxiliares de Primera y Segunda)				
Cargo en el ECO	Apellido, Nombre y correo electrónico	Grado Académico	Cargo en UNR	Dedicación en UNR
Encargado de Curso	María Florencia Sbarra mariaflorenciasbarra@gmail.com	Magister en Planificación Urbana para países en vías	Profesora Titular.	Dedicación Simple.



		de desarrollo.		
JTP	Completar	completar	completar	Completar
Auxiliar	Completar	completar	completar	Completar
Equipo docente complementario (no rentado):				

OBJETIVOS MINIMOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIO
<p>Completar la oferta de formación general.</p> <p>Aportar a la investigación y formación de conocimientos y recursos humanos.</p> <p>Aportar a la flexibilidad del sistema.</p> <p>Reconocer las particularidades vocacionales del alumnado.</p> <p>Proporcionar espacios de formación académica a los avances del desarrollo disciplinar.</p> <p>Generar intereses de profundización disciplinar.</p> <p>Orientar la formación de posgrado.</p>

REQUERIMIENTOS DE ESPACIO Y EQUIPAMIENTO
Aula equipada con soporte informático y audio

REQUERIMIENTOS		
1/ ASIGNATURAS Completar con las asignaturas regulares o aprobadas con que deberá contar el o la estudiante para el cursado del ECO, si es que las hay		
ASIGNATURA	CARRERA	CONDICIÓN (reg/aprob.)
2/ OTROS Completar con los conocimientos previos -instrumentales o de contenido- necesarios para el cursado del ECO, si es que los hay		



FUNDAMENTACION

Los estudiantes de Licenciatura en Diseño Industrial, Licenciatura en Diseño Gráfico y Licenciatura en Diseño de Indumentaria y Textil que se acercan a la asignatura Italiano, lo hacen en busca de un abordaje del idioma con una función determinada, como medio para acercarse a textos específicos en esa lengua, comprenderlos, aplicarlos disciplinalmente en sus prácticas cotidianas y “traducirlos”.

Se produce por lo tanto, un flujo bidireccional entre docente-especialista y los estudiantes: el mediador de los conocimientos lingüísticos (con definiciones, análisis semántica, transformaciones gramaticales, etc.) y del conocimiento científico específico (gráficos, símbolos, vocabulario específico, etc.) por un lado y por el otro, los estudiantes en formación.

La lengua extranjera se enseña desde el punto de vista instrumental, enseñanza directa específica para los estudiantes que no serán ni traductores ni intérpretes.

El trabajo áulico se lleva a cabo con textos auténticos y académicos, instrumentos específicos de trabajo que deben estimular, ante todo, el deseo de leer y descubrir informaciones nuevas que sean aplicables al futuro trabajo o que complementen los conocimientos teóricos que la carrera les brinda.

El primer encuentro con la LE (lengua extranjera) es para sistematizar características y estructuras gramaticales, sintácticas e incluso fonéticas.

Llegar a la traducción significa reproducir lo dicho por otros. Pero:

*“tradurre vuol dire capire il sistema interno di una lingua e la struttura di un testo dato in quella lingua, e costruire un doppio sistema testuale che, “sotto una certa descrizione”, possa produrre effetti analoghi nel lettore, sia sul piano semantico e sintattico che su quello stilistico, metrico, fonosimbolico, e quanto agli effetti passionali a cui il testo fonte tendeva”**

Desde este lugar, y para seguir el discurso de Eco, la traducción es un proceso de negociación: para obtener algo es necesario renunciar a otra cosa, en definitiva a trabajo concluido, ambas partes deberían sentir una razonable satisfacción si se considera que no se puede tener todo.

* “Dire quasi la stessa cosa” Esperienze di traduzione. Umberto Eco. Edit. Bompiani. 2003.



Se considera que la belleza lingüística del segundo texto dependerá del dominio estético de quien se acerca a traducir si bien la calidad de las palabras no será la misma.

Para realizar el trabajo áulico el alumno necesitará de la técnica: mediante ésta se descubre la función gramatical de cada palabra; ¿cómo? Mediante la composición y la posición morfológica. Junto con la técnica aparece el diccionario y nuevamente la técnica para trabajar con él.

Esta cátedra aborda el italiano desde una enseñanza funcional, la lecto-comprensión de los textos se centra en textos específicos, absolutamente diversificados pero considerando el interés que los futuros licenciados en Diseño Industrial, Diseño Gráfico y Diseño de Indumentaria y Textil pueden tener con respecto a esta lengua. Se parte del abordaje global del texto, para llegar al abordaje pragmático y gramatical. Se vuelve al texto específico y así sucesivamente: es un permanente recorrido de ida y vuelta con la intervención y apoyatura docente.

Por lo anteriormente expuesto, las **actividades**, en función de la **metodología** serán:

- a) Uso del diccionario bilingüe y eventualmente monolingüe.
- b) Estrategias de lectura: silenciosa, en voz alta, extracción de información específica, reconocimiento de palabras técnicas, diferenciación de vocablos engañosos, lectura crítica, etc.
- c) Reconocimiento de elementos morfosintácticos a través de ejercicios variados.
- d) Formas equivalentes. Interpretaciones.
- e) Traducciones parciales y totales

OBJETIVOS GENERALES

Objetivos generales

Que el estudiante de Diseño Industrial, Diseño Gráfico y Diseño de Indumentaria y Textil sea capaz de:

- a) convertirse en un decodificador eficiente e independiente de textos específicos de diseño, planeamiento y producción en italiano;
- b) reflexionar sobre el idioma español por comparación y contraste con el idioma italiano.



Objetivos específicos

Que el estudiante de Diseño Industrial, Diseño Gráfico y Diseño de Indumentaria y Textil sea capaz de:

- a) Utilizar estrategias de lecturas que le ayuden a desarrollar su capacidad de comprensión.
- b) Descifrar correctamente las unidades de sentido.
- c) Aprender a utilizar el diccionario como medio de trabajo.
- d) Negociar significados de palabras a partir de textos.
- e) Percibir adecuadamente las interrelaciones morfosintácticas.
- f) Reconstruir el sentido del texto a través de consignas solicitadas para tal fin.
- g) Desarrollar una apreciación crítica del texto.
- h) Transcodificar la información desde el italiano (la lengua fuente) al español (la lengua meta).
- i) Valorar la lengua extranjera como medio para su perfeccionamiento y actualización.
- j) Valorar la propia identidad cultural a partir del conocimiento de otra lengua.
- k) Adquirir contenidos mínimos de comprensión oral y producción oral.

CONTENIDOS PARTICULARES (O TEMATICOS)

UNIDADES PROGRAMÁTICAS

El contenido que atraviesa todas las unidades es el reconocimiento e/o incorporación del vocabulario específico perteneciente al lenguaje sectorial del Diseño, presente en la totalidad del material que la cátedra brinda. (Desde el primer encuentro de clases se abordan textos con vocabulario específico)

UNIDAD I

- a) Categorías gramaticales. Sustantivos y Artículos en el italiano. Su identificación y reconocimiento en el texto.

UNIDAD II

- b) El verbo en el modo Indicativo: claves para su reconocimiento en un texto.
- c) Las preposiciones simples y Articuladas en el italiano.



UNIDAD III

- d) Oralidad: Lectura en voz alta en italiano, presentación personal y diálogo simple, en el marco de contenidos académicos.

PAUTAS DE EVALUACION

REGULARIZACIÓN

- a) 75 % de asistencia a clases (computadas por cuatrimestre)
- b) Entrega del 75 % de los trabajos prácticos propuestos por la cátedra. Aprobación de los trabajos prácticos asignados por la cátedra con puntaje igual o superior a 6 (seis) puntos/Aprobado,
- c) Aprobación de un parcial hacia fines del primer cuatrimestre (y eventual recuperatorio) y otro hacia fines del segundo cuatrimestre con puntaje igual o superior a 6 (seis).
- d) Posibilidad de recuperatorio del primer parcial, el segundo parcial tendrá la condición de parcial final.

PROMOCIÓN

- e) 80% de asistencia a clases (computadas por cuatrimestre)
- f) Entrega del 100 % de los trabajos prácticos propuestos por la cátedra. Aprobación de los trabajos prácticos asignados por la cátedra con puntaje igual o superior a 8 (ocho) puntos/Muy Bueno,
- g) Aprobación de un parcial hacia fines del primer cuatrimestre y otro hacia fines del segundo cuatrimestre, en ambos casos, con puntaje igual o superior a 8 (ocho)/Muy Bueno.
- h) Posibilidad de recuperatorio del primer parcial, el segundo parcial tendrá la condición de parcial final.

EXAMEN FINAL.

a) REGULARES

Si por algún motivo el/los alumno/s no cumplimentaran los requisitos de la promoción directa pero hubiera/n aprobado el trabajo parcial del primer cuatrimestre y el del segundo, registrando el porcentaje de asistencia requerido, obtendrá/n la condición de *regular*, y podrá/n rendir examen final



con tribunal en cualquiera de los turnos establecidos en el calendario académico.

El examen será escrito y consistirá en una interpretación/traducción de aproximadamente 200 palabras y ejercicios de morfosintaxis (gramaticales) correspondientes. También se solicitará al alumno algún contenido mínimo de oralidad: presentarse en italiano o lectura en voz alta en italiano de algún párrafo a determinar.

b) LIBRES

Serán considerados tales quienes no cumplan con los requisitos estipulados anteriormente o sólo se inscriban para rendir bajo esa condición un examen final con tribunal.

Condiciones de examen: haber efectuado dos consultas obligatorias en los días de consulta previos a la fecha del examen; haber efectuado la correspondiente inscripción con 48 hs. hábiles de anticipación en la secretaría correspondiente; traducir/interpretar con diccionario un texto de 400/450 palabras; ejercitación lexical y morfosintáctica del mismo. También se solicitará al alumno algún contenido mínimo de oralidad: presentarse en italiano o lectura en voz alta en italiano de algún párrafo a determinar. Por último, se pedirá al alumno la defensa/puesta en común oral (en español) de un texto (en italiano) luego de haber superado el examen escrito previo.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (citar de acuerdo a normas APA)

Cuadernillos propuestos por la cátedra

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA (citar de acuerdo a normas APA)

Pevsner, Fleming y Honour. (2021/2022). Dizionario di Architettura. Edizione italiana. Einaudi.

Silvia Bignami y Paolo Rusconi. (2014) Gli anni trenta a Milano. Tra architetture, immagini e opere d'arte. Mimesis Edizioni.

Patota, Giuseppe. (2003). Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri. Firenze. Italia. Ediz. Le Monnier.

Tamm, Laura. (2008). Dizionario Spagnolo-Italiano. Milano, Italia. Edizione Minore. Hoepli.

Ambruzzi, Lucio. (1949). Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano. – 7ª ed. (1973). Torino. Italia. Ediz.



Paravia.

Zingarelli, Nicola. (2006). Vocabolario della Lingua Italiana. Bologna. Italia. Ediz. Zanichelli.

Angelino e Ballarin. (2006) L'Italiano attraverso la storia dell'arte. Guerra Ediz. Perugia.

Piano di studi del curso di Laurea in Disegno Industriale. (2022) Università degli studi di Palermo.

Renato De Fusco. (2022). Storia del Design. Laterza Edizioni.